

La prière à sept branches

1) La branche de l'hommage

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང། །

Noble / Tchenrézi / puissant / et

phakpa tchenrezi ouang tang

Noble et puissant Tchenrézi,

སྤྱོད་གས་བརྩུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

Direction / dix / temps / trois / demeurer / génitif

tchok tchou tu soum shouk pa yi

Dans les dix directions et les trois temps, vous qui y demeurez,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

Vainqueur / fils-fille / avec / toutes-tous / part. oblique

gyelwa sè tchè tham tchè la

Vous les vainqueurs et leur filles et fils, à vous toutes et tous,

ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྱག་འཚུལ་ལོ། །

De toutes les manières possibles / foi, admiration / par (part. instr.) / rendre hommage

kun nè tang ouè tchak tsel lo

Autant qu'il est possible et avec foi, je vous rends hommage.

Analyse

- 1) འཕགས་པ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །
- 2) ལྷོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །
- 3) རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །
- 4) ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

1) x x x x

2) x x x x x p

3) x x x x p

4) x p x p x p

Vocabulaire

འཕགས་པ་	noble - phak pa
སྐྱེན་རས་གཟིགས་	Avalokiteshvara
དབང་	puissant - ouang
དང་	et - tang
ཕྱོགས་	direction - tchok
བཅུ་	dix - tchou
དུས་	temps - tu
གསུམ་	trois - soum
བཞུགས་པ་	demeurer (h.) - shouk pa
ཡི་	génitif (un des cinq formes) - yi
རྒྱལ་བ་	vainqueur - gyal oua
སྲས་	fils - sè
བཅས་	particule de fin de liste - tchè
ཐམས་ཅད་	tout - tham tchè
ལ་	particule oblique (datif-locatif) - la
གུན་ནས་	complètement, totalement, de toute les manières
possibles - kun nè	
དང་བ་	ressentir de la foi, admirer clairement (v.nv) - tang oua
ས་	particule ergative-instrumentale - sa
སྤྱག་	main (h.) - tchak
འཚལ་	faire avec (vv) - tsèl
སྤྱག་འཚལ་	rendre hommage, se prosterner (rendre hommage avec
les mains) - tcha tsèl	
ལོ་	particule finale (s'accorde avec la lettre qui précède) -
lo	